

Porównanie tłumaczeń Psalmów 109:4

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Oskarżają mnie za mą miłość,* A ja – modlitwa.** *** ¹⁾²⁾³⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Oskarżają mnie za mą miłość, A ja trwam w modlitwie.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Sprzeciwiają mi się w zamian za moją miłość, choć ja się <i>za nich</i> modliłem.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Przeciwili mi się za miłość moję, chociażem się za nich modlił.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Miasto tego, co mię miłować mieli, uwłaczali mi: a jam się modlił.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Oskarżali mnie w zamian za miłość moją, a ja się modliłem.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Oskarżają mnie za miłość moją, Chociaż ja się za nich modlę.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	oskarżają mnie w zamian za moją miłość – a ja się modlę;
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Oczerniają mnie za miłość moją, choć się za nich modliłem.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Za moją miłość oskarżają mnie podstępnie, a nie przestaję się modlić.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Поклявся Господь і не розкається: Ти священик на віки за чином Мелхіседека.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Oskarżają mnie za moją miłość; a ja się modlę.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Za moją miłość oni mi się przeciwstawiają; u mnie zaś jest modlitwa.

¹⁾ <x>230 35:12-15</x>; <x>300 18:20</x>

²⁾ Ja zaś modliłem się G. Lub: A ja trwam w modlitwie. Wyrażenia tego brak w 4QPs f.

³⁾ <x>470 5:43-44</x>; <x>490 23:34</x>